

E-mail、Facebook、LINE 的日語表現
—日語學習者的使用觀點—
Japanese expressions in E-mail, Facebook, LINE:
view point of Japanese learners as users

王敏東
臺灣科技大學 應用外語學科

要旨

1990年代後期より広く用いられた E-mail をはじめとして、Facebook や LINE などの IT コミュニティは人々の言語生活を大きく変えた。本稿では E-mail、Facebook、LINE の利用者画面で見られた日本語を対象とし、その特徴を見出し、日本語学習者はどのような日本語力を有すれば、E-mail、Facebook、LINE を理解・操作できるかを検討した。まず、E-mail、Facebook、LINE で使用される日本語には外来語と（二字）漢語が多く、和語動詞と形容詞は滅多に用いられていないことが分かった。また、文法については、動詞の活用形式が多くないこと、外来語サ変動詞・（二字）漢語動詞の「スル」略が多用されていること、助詞は日本語教育において初級段階で導入された助詞がほとんどであること、を明らかにした。したがって、外来語（または英語）に関する知識、そして初級レベルの動詞・助詞に関する文法知識を備えれば E-mail、Facebook、LINE をある程度理解・操作できると予想される。

キーワード：

日中同形語、外来語、助詞

E-mail、Facebook、LINE 的日語表現

—日語學習者的使用觀點—

王敏東

臺灣科技大學 應用外語學科

1. 前言

1990 年代後期起，電子郵件(E-mail)普遍進入人們的生活，再加上之後 Facebook 及 LINE 的出現，IT 通訊儼然成為人們溝通上不可或缺的平台，也是職場上常用的聯絡工具。或許由於 E-mail、Facebook 及 LINE 是較新的 IT 產物，對於其中日本語學相關的討論並不多。因此即便 E-mail、Facebook、LINE 在現代人的生活中已佔有極重要的位置，但對於 E-mail、Facebook 及 LINE 使用者介面上最基本日語表現這種基礎的探究卻絕無僅有。

本文作者於 2018 年 9 月底至 10 月上旬以 4 所就讀臺灣的大學當時正在學習日語的 232 位大學生¹為對象，調查他們使用 E-mail、Facebook 及 LINE 的情形，結果得知有 99.6%的人使用 E-mail 及 LINE、97.8%的人使用 Facebook，有 71.1%的人想知道日文怎麼表現一些 E-mail 基本及常用功能，68.5%的人想知道用日文怎麼表現一些 Facebook 基本、常用的功能，84.5%的人想知道用日文怎麼表現一些 LINE 基本、常用的功能。但也因為 E-mail、Facebook 及 LINE 是較為新的產物，在日語教科書中多不會出現與其相關的各種日文表現。

基於以上背景說明，本研究探討 E-mail、Facebook 及 LINE 中使用者介面上的日語表現特徵，進行日本語學基礎的分析，再以日本語能力測驗為參照對象，整理日語學習者需具備怎樣的日語能力方可正確理解並使用此三項 IT 通訊工具。本研究希望能補足日本語學重要卻鮮有研究成果的空缺，並提供如前述年輕人的日語學習需求。

2. 文獻查考

E-mail、Facebook 及 LINE 均曾被運用至日語教育上，如杉本(2006)分析日語學習者的電子郵件，觀察他們在交換意見上文句表達變化成長的狀況。奧山・チョンペンスクラート・許・崔・齊藤(2007)則分析日語學習者在電子郵件中請託表現上的誤用問題。吉村・宮副(2009)考量時差或連繫者間各自的方便性，且避免參加者僅進行表面的議論，因此整理日本的大學生及香港的日語學習者透過 E-mail 來討論電影的過程，以

¹ 含 1 位持臺灣護照的日本華僑、1 位臺美混血兒、1 位港生、2 位陸生及 1 位韓國留學生，其餘均為臺灣本地之大學生。性別方面為女學生 89 位，男學生 142 位，另有 1 位未填寫性別。年齡則主要介於 18 至 22 歲間。

促進雙方異文化的理解並強化日語學習者與日本人的溝通能力。有關 Facebook 被用於觀察日語學習者與人溝通時日語表現特徵或變化的日語教育研究包括高橋(2015)、藤井・魚立・ライト・松橋(2015)、末松(2017)等。副田・船橋・中井(2016)分析 9 名留學生及 18 名日籍 tutor 間的 LINE 對話，結果得知留學生在與日本人以 LINE 溝通時常會介意是否文法有錯、日文表現適切否、會不會失禮等，因此擔心輸入的速度偏慢、無法即時回信。但或許一方面因為 E-mail、Facebook 及 LINE 各自興起的時期不同，上述的研究乃是針對特定族群較特定範圍的討論，且視操作 E-mail、Facebook 及 LINE 為日語學習者已會的基本技能。

在使用 E-mail、Facebook、LINE 前需了解使用者界面的日語表現，前期概觀性的論述，如 1997 年『日本語学』推出了「特集 現代の言語表現 電子メディアの表現論」的特集²，但當時 Facebook 及 LINE 尚未出現，因此述及的範圍未包含 Facebook 及 LINE。在較近年的研究中，小門(2011)整理當時中國大陸 10 種 E-mail 使用者界面上的 20 個單字的中文表記。山田(2012)指出在資訊通訊方式的變革中，人們接觸「アクセスする/ログインする/リンクする」等與電腦/網路或資訊處理等相關領域新語、外來語動詞的機會增加。高野(2015)整理 14971 個日語外來語，結果得知源自英語的外來語佔 81.1%，其中以 IT、高科技、環境、食品安全領域相關的用語較多。ビタン(2017)提到日語外來語中有許多專門用語，但相關的研究卻不足，其中外來語サ變動詞由於難以從形態上區別是自動詞或他動詞，因此容易讓日語學習者產生混淆。伊藤(2018)利用「現代日本語書き言葉均衡コーパス」搜尋外來語サ變動詞實際被使用的情形，結果得知「クリックする」、「インストールする」、「チェックする」、「アップする」、「コピーする」等與電腦相關的字詞使用率相當高，因此認為外來語的使用狀況是隨著時代在變化的。

日語學習者在面對日語的外來語時感覺困擾的重要原因之一是辭典上常常查不到相關語詞(伊藤(2018))，E-mail、Facebook、LINE 相關用語中可能有辭典上查不到的新出語及既有語產生新語義的情形。且相關的研究目前缺乏對 E-mail、Facebook 及 LINE 等 IT 通訊關連日語通盤性的考察。

² 内含如

才田いづみ(1997)「電子メールを利用した日本語教育」『日本語学』16(6)、pp.94-100

高本條治(1997)「Eメール——新しい書き言葉のスタイル」『日本語学』16(7)、pp.19-27
等論文。

3. 研究方法

本研究於 2019 年 5 至 8 月從日文版的 E-mail、Facebook 及 LINE 使用者介面蒐集其中的日語表現³，並從詞彙及文法兩方面來分析整理這三種 IT 通訊使用者介面的日語表現特徵。

在詞彙方面，首先整理出 E-mail Facebook 及 LINE 三者或其中兩者共通的用語，以為日語教育上可較早導入的用語；其次整理用語的語種，篩出對於以中文為母語的日語學習者較易掌握的日中同形同義語⁴，另外再整理出源自英語的外來語，以便日語學習者藉由英語來連結日語的外來語；最後則整理各用語的詞類，以獲知這些不同詞類用語的文法活用。

而在文法方面，除承前所述整理各詞類的活用變化外，也將討論助詞的意義用法。

統整上述後可觀察 E-mail、Facebook 及 LINE 這三種 IT 通訊使用者介面的日語表現特徵，再與日語教育做連結，探討需具備怎樣的日語能力方可了解並正確使用此三項 IT 通訊工具。參照的基準為日本語能力測驗(JLPT)及辭典的掲載狀況。

4. E-mail、Facebook、LINE 介面上的日語表現

本節整理由 E-mail、Facebook 及 LINE 使用者介面蒐得單字型態的詞彙及文句型態的表現，分別討論其特徵及日語教育上的難易度。

4.1 詞彙

本文作者從 E-mail、Facebook 及 LINE 的使用者介面共蒐得單字型態的 E-mail 72 語、Facebook 144 語、LINE 153 語及其各自對應的日英語，扣除如「アカウント」(“我的帳號”[L]⁵、“帳戶”[E、F]；account)這種重複的，共 318 組(附錄一例示)。

4.1.1 共通用語

E-mail、Facebook 及 LINE 間共通用語(同形同義語)有如：「アカウント」(“我的帳號”[L]、“帳戶”[E、F]；account)、「お知らせ」(“通知”[E、F]、“最新資訊”[L]；notifications)、「キャンセル」(“取消”；cancel)、「削除」(“刪除”；delete)、「設定」(“設定”；settings)、「ダウンロード」(“下載”；download)、「パスワード」(“密碼”；password)、「ログアウト」(“登出”；sign out[E]/log out[F、L])、「ログイン」(“登入”；sign in[E]/login[F]/login[F、L])等。

³ 其中 E-mail 的部分以使用人口最多的 Gmail 為主。

⁴ 中文用語以 E-mail「中文(繁體)」、Facebook「中文(台灣)」及 LINE「繁體中文」為準。

⁵ 本文中對於 E-mail、Facebook 及 LINE 使用者介面上有使用的文字表現分別以[E]、[F]、[L]表示。

E-mail 和 Facebook 共通的用語有「アーカイブ」(“典藏”; archive)、「新規メッセージ」(“新郵件”[E]、“新訊息”[F]; new message)等。

E-mail 和 LINE 共通的用語有「既読」(“已讀郵件”[E]、“已讀”[L]; read)、「最小化」(“最小化”; minimize)、「実行」(“執行”[E]、“啟動”[L]; run)、「受信」(“收信”; receive)、「転送」(“轉傳”; forward)⁶、「連絡先」(“聯絡人”[E]、“聯絡資訊”[L]; contacts)等。

Facebook 和 LINE 共通的用語有「アナウンス」(“公告”[F]、“設為公告”[L]; announce)、「アルバム」(“相簿”; album)、「位置情報」(“定位”[F]、“位置資訊”[L]; location)、「クーポン」(“優惠”[F]、“Coupons”[L]; coupons)、「グループ」(“社團”[F]、“群組”[L]; group)、「検索」(“搜尋”; search)、「写真」(“照片”; photos)、「ショートカット」(“捷徑”[F]、“快捷鍵”[L]; shortcut)、「スタンプ」(“貼圖”; stickers)、「ストーリー」(“限時動態”; story)、「タイムライン」(“動態時報”[F]、“動態消息”[L]; Timeline)、「動画」(“影片”; video)、「ホーム」(“首頁”[F]、“主頁”[L]; home)、「リンク」(“連結”; link)等。

在日語教育或以日本人為對象的華語教育中若及早導入這類 IT 通訊相關用語中的基礎用語，應有助學習者對該類用語廣泛的認識及運用。

4.1.2 語種

漢語尤其是日中同形同義語(漢語)應該有助以華語為母語的日語學習者理解日文，而對於英語教育相當普及的臺灣或香港，源自英語的日語音譯外來語應該也是兩地的日語學習者較易聯想掌握的，因此本節整理出此次調查所得 E-mail、Facebook、LINE 使用者介面單字的語種，結果如表 1。

⁶ Facebook 使用的是「転送する」。

表 1 E-mail、Facebook 及 LINE 使用者介面單字語種

	數
純片假名語	112
片假名する	5
純字母詞 ⁷	13
字母+片假名語	5
漢語	86
漢語する	7
和語	18
混種語	72
計	318

由表 1 可知片假名語所佔比例相當高，而這些用語幾乎都是源自於英語，如「アルバム」(album)[L、F]、「カレンダー」(calendar)[E]、「キーワード」(keywords)[E]、「シグナチャ」(signature)[E]、「ショートカット」(shortcut)[L]、「スクロール」(scroll)[F]、「スワイプ」(swipe)[F]、「タイムライン」(Timeline)[L、F]、「タグ」(tag)[F]、「ファン」(fan)[F]等，甚至有些根本就直接為英文的型態，如「keep」[E、L]、「To」[E]、「From」[E]等，因此可說 E-mail、Facebook 及 LINE 使用者介面的用語中包含大量源自英語的外來語甚至直接使用英語，若想使用日文版的 E-mail、Facebook 及 LINE，需認識理解這些單字。

而在漢語方面，本次調查範圍內日中同形同義的漢語僅有「印刷」(“印刷”)[E]、「確認」(“確認”)[L]、「居住地」(“居住地”)[F]、「設定」(“設定”)[E、F、L]、「通話」(“通話”)[L]、「背景」(“背景”)[L]、「広告」(“廣告”)⁸[F]、「天氣」(“天氣”)[F]等，數量相當少，日中同形同義漢語的稀少自然影響以中文為母語的日語學習者掌握日文版的 E-mail、Facebook 及 LINE。

以單字型態出現於 E-mail、Facebook 及 LINE 使用者介面的和語也不多，有如「お知らせ」[E、F、L]、「思い出」[F]、「下書き」[E]、「支払い」[F]、「知り合い」[F]、「次」[E]、「閉じる」[L]、「友達」[F、L]⁹、「名前」[E]、「開く」[L]、「ふるふる」[L]、「見る」[F]、「あみだくじ」[L]等。

⁷ 包含英文字母的詞，含如「keep」[L]等完整的英文字、「Cc」[E]等的略語等。

⁸ 對於「広告」(“廣告”)這種中文繁體字和日本漢字略有不同的語詞，亦一併列入。

⁹ LINE 作「友だち」。

以單字型態出現於 E-mail、Facebook 及 LINE 使用者介面的混種語則有如「画面キャプチャ」[L]、「基本データ」[F]、「勤務先」[F]、「グループ音声通話」[L]、「検索オプション」[E]、「交際ステータス」[F]、「差出人」[E]、「新規メッセージ」[E、F]、「受信トレイ」[E]、「スター付き」[E]、「送信済み」[E]、「通知オフ」[L]、「添付ファイル」[E]、「友だち追加」[L]、「非表示リスト」[L]、「フォロー中」[F]、「プライバシー管理」[L]、「迷惑メール」[E]、「ライブ動画」[F]、「コード支払い」[L]等，數量相當可觀，其中又以包含外來語要素的為多。

4.1.3 詞類

知道一個單字的詞類，有助掌握該語詞的各項語法功能。整理此次調查所得 E-mail、Facebook、LINE 使用者介面單字的詞類¹⁰以名詞最多，另外，具動詞機能的外來語或漢語¹¹的數量亦相當可觀，由於在電腦或手機介面上為了節省空間，如「チェックイン」(“打卡”)[F]、「コピー」(“複製”)[L]、「確認」(“確認”)[L]、「設定」(“設定”)[E、F、L]不少的單字常在 E-mail、Facebook、LINE 中僅以外來語(片假名)或漢字的部分出現，而這些字表示的是比如「『確認』鍵在此」的名詞，或「請於此做『確認』動作」的動詞，則很難區分，對於這樣的詞，本文作者歸為名詞，但若將這些字視為外來語サ變動詞或(二字)漢語動詞的「スル略」¹²，則所佔數量相當可觀。而和語動詞則有如「閉じる」(“關閉”)[L]、「開く」(“開啟”)[L]等，數量不多。

相對地，在此次的調查範圍內，並沒有形容詞單獨出現的情形，即便在文句型態的表現中，形容詞也僅有如「新しいグループを作成」[F]、「いいね」[F]、「悲しいね」[F]、「親しい友達」[F]、「すごいね」[F]、「ひどいね」[F]中的「新しい」、「いい」、「親しい」、「すごい」、「ひどい」等，總體數量相當低。

4.1.4 日語教育上詞彙的難易度

本次調查範圍內的字大多為日本語能力測驗範圍外的字(佔 6 成以上)，有少數如「アクティビティログ」[F]、「クイックヘルプ」[F]、「ジフマガ」[L]、「ストーリーズアーカイブ」[F]、「デリマ」[L]、「ふるふる」[L]、「ヘルプコミュニティ」[F]、「マイカード」[L]、「マイカレンダー」[E]、「LINE ポイント」[L]等單字是辭典內未收錄

¹⁰ 扣除純英文的詞。

¹¹ 漢語又以二字漢語為多。

¹² 茂木(2015: 89)將「活用語尾「する」を伴わず外來語の部分に句読点や記号が直接続くもの」稱之為「スル略」，本文除援用茂木(2015: 89)的定義外，對於不伴隨「する」僅以外來語呈現的，以及(二字)漢語的上列略去「する」用法的亦歸在此類。

的¹³，相對地，前列形容詞的「新しい」(N5)、「いい」(N5)、「悲しいね」(N4)、「親しい」(N23)、「すごい」(N4)、「ひどい」(N4)則多為日本語能力測驗較為初級¹⁴的單字，當然也是一般辭典會收錄的字。

4.2 文法

本次從 E-mail、Facebook 及 LINE 的使用者介面共蒐得句子或詞組型態的文句¹⁵計有 E-mail41 句、Facebook163 句、LINE66 句及其各自對應的日英語，扣掉如 Facebook 和 LINE 中都有「今なにしてる？」這種重複的，共 264 句(附錄二例示)，以下分自立語的活用表現及助詞兩個部分來討論。

4.2.1 自立語的活用表現

イ形容詞的活用表現基本上僅有終止形(如「いいね」[F])和連體形(如「新しい Facebook の友達」[F])的用法。但另有「詳しくはこちら」[F]中的「詳しく」為イ形容詞連用形作名詞用的例子。

相對地，動詞活用則較為多元，計有「～ます」(如「フォローします」[F])、「～ません」(如「新しい通知はありません」[L])、「～ました」(如「スタンプを送信しました」[L])、終止形(如「既読にする」[E])、連體形(如「このページに関するヘルプ」[F])、「～ない」(如「今後は表示しない」[L])、「受身」(如「QR コードで友だちが追加されました」[L])、「て形」(如「画像をまとめて表示」[L])、「～ています」(如「絵文字をダウンロードしています」[L])、「た形」(「た形」+名詞)(如「アカウントを忘れた場合」[F])、「意向形」(如「フォローする人を見つけよう。」[F])、「敬語」(如「しばらくお待ちください。」[F])等。

漢語及外來語動詞的「する」常被省略，如「全員に返信」[E]、「投稿を管理」[F]、「友だちを招待」[L]、「メールを検索」[E]、「アカウントを管理」[F]、「アドオンを取得」[E]、「トークを開始」[L]、「Windows 起動時に自動実行」[L]、「写真をアップ」[F]、「タイムラインでシェア」[L]等。

¹³ 本文作者於 2019 年 7 月下旬至 8 月上旬查詢此次蒐得的 318 字在『Japan Knowledge』各辭典內收錄的情形。『Japan Knowledge』內含『日本国語大辞典』(第二版)、『デジタル大辞泉』、『イミダス 2018』、『現代用語の基礎知識 2019』等約 30 種日本重要出版社之百科事典、辭書等。

¹⁴ 利用「チュウ太の工具箱」查詢之結果。

¹⁵ 除了「新しいチャットを開始しますか」[E]這種完整的句子以外，亦包含「新しい Facebook の友達」[F]、「トークルームとメッセージ検索」[L]等由兩個以上自立語(非複合詞)組成的詞組。

4.2.2 助詞

整理由 E-mail、Facebook 及 LINE 使用者介面蒐得的句子或詞組型態中使用的助詞，計有以下這些用法¹⁶。

A. 「か」

1. 「質問や疑問の意を表す。」，如「新しいチャットを開始しますか」¹⁷[E]、「～と音声通話しますか。」[L]。

B. 「かも」

1. 「感動を込めた疑問の意を表す。…かなあ。」，如「知り合いかも」[F、L]。

C. 「から」

1. 「動作・作用の起点を表す。」，如「ここから未読メッセージ」[L]。
2. 「動作・作用の開始順序や発端を示す。」，如「～さんからの新しい写真があります。」[F]、「～からの新規投稿があります。」[F]。

D. 「が」

1. 「動作・存在・状況の主体を表す。」，如「～がプロフィールを変更しました」[L]、「～からの新規投稿があります。」[F]。

E. 「で」

1. 「動作・作用の行われる場所・場面を表す。」，如「～が明日～で開催のイベントに興味があると言っています。」[F]、「～がコメントであなたについて書きました。」[F]。
2. 「動作・作用の手段・方法・材料などを表す。…を使って。」，如「名前で検索」[L]、「クイックカムで写真を撮る」[F]。

F. 「と」

1. 「動作をともにする相手、または動作・関係の対象を表す。」，如「～と一緒です。」[F]、「～と音声通話しますか。」[L]。
2. 「いくつかの事柄を列挙する意を表す。」，如「登録とアカウントのセキュリティ」[F]、「このトークルームのメッセージと通話は暗号化されて安全です。」[L]。
3. 「動作・作用・状態の内容を表す。引用の「と」。」，如「～が明日(場所)で開催のイベントに興味があると言っています。」[F]。
4. 「ある動作・作用がきっかけとなって、次の動作・作用が行われることを表す。」，如「[確認]を選択すると LINE を再起動します。」[L]。

¹⁶ 助詞の意義用法乃依據『デジタル大辞泉』。

¹⁷ 相當於該用法下線為本文作者添加。

G. 「に」

1. 「動作・作用の行われる時・場所を表す。」，如「～が～(～曜日)に～に写真1件を追加しました。」[F]、「Windows 起動時に自動実行」[L]、「～に在学していました」[F]。
2. 「人・事物の存在や出現する場所を表す。」，如「～は～にいます。」[F]。
3. 「動作・作用の帰着点・方向を表す。」，如「選択したストレッドをゴミ箱に移動しました」[F]、「ノートに保存」[L]。
4. 「動作・作用・変化の結果を表す。」，如「写真内のテキストを好きな言語に翻訳できます」[L]、「すべて既読にする」[E、F]。
5. 「動作・作用の行われる対象・相手を表す。」，如「全員に返信」[E]、「次の人に非表示します」[F]。

H. 「ね」

1. 「軽い感動・詠嘆の意を表す。」，如「うけるね」[F]、「超いいね」[F]。

I. 「の」

1. 「所有。…の持つ。…のものである。」、「時。…における。」、「性質・状態。…のようすの。…の状態である。」など連体修飾格として諸種の関係を表す。」，如「あなたのFacebook 情報」[F]、「写真のQR コードをスキャンできます」[L]、「すべての連絡先」[E]。
2. 「動作・作用・状態の主格を表す。」，如「アップロードの伴うリスク」[F]。

J. 「のみ」

1. 「ある一つの事柄・状態に限定するという意を表す。…だけ。…ばかり。」，如「自分のみ」[F]。

K. 「は」

1. 「判断の主題を提示する意を表す。」，如「ご質問・問題の内容は？」[F]、「最近のチャットはありません」[E]。
2. 「ある事物を他と区別して、または対比的に取り立てて示す意を表す。」，如「今後は表示しない」[L]。

L. 「へ」

1. 「動作・作用の移動・進行する目標地点・方向を表す。…の方向に向かって。…の方へ。」，如「次へ」[F]。

M. 「を」

1. 「動作・作用の目標・対象を表す。」，如「～が背景絵像を変更しました」[L]、「この日の思い出を見る」[F]、「ファイルを添付」[E]。

4.2.3 文法表現在日語教育上的難易度

以日本語能力測驗舊制的文法程度¹⁸來檢視「4.2.1.自立語的活用表現」整理出 E-mail、Facebook 及 LINE 使用者介面上自立語的活用表現可知，大多為初級的範疇。

イ形容詞終止形和連體形均為舊制日本語能力測驗 4 級的文法程度。

動詞的部分則計有如「フォローします」[F]的「～ます」(4 級)、「新しい通知はありません」[L]的「～ません」(4 級)、「スタンプを送信しました」[L]的「～ました」(4 級)、「既読にする」[E]的動詞終止形(4 級)、「このページに関するヘルプ」[F]的動詞連體形(4 級)、「今後は表示しない」[L]的「～ない」(4 級)、「QR コードで友だちが追加されました」[L]的「受身」(3 級)、「画像をまとめて表示」[L]的「て形」(4 級)、「絵文字をダウンロードしています」[L]的「～ています」(4 級)、「アカウントを忘れた場合」[F]的「た形」(「た形」+名詞)(4 級)、「Messenger をダウンロードして、メッセージをチェックしよう。」[F]的「意向形」(3 級)、「しばらくお待ちください。」[F]的「敬語」(3 級)等。

而 E-mail、Facebook 及 LINE 使用者介面句子或詞組型態中使用的助詞對應至日本語能力測驗舊制級數，則可以整理成表 2。

表 2 E-mail、Facebook 及 LINE 中使用助詞的級數

助詞	意義用法	日本語能力測驗舊制級數
か	1. 質問や疑問の意を表す。	4 級
かも	1. 感動を込めた疑問の意を表す。…かなあ。	3 級 ¹⁹
から	1. 動作・作用の起点を表す。 2. 動作・作用の開始順序や発端を示す。	4 級
が	1. 動作・存在・状況の主体を表す。	4 級
で	1. 動作・作用の行われる場所・場面を表す。 2. 動作・作用の手段・方法・材料などを表す。…を使って。	4 級

¹⁸ 依據國際交流基金・日本國際教育支援協會(2007 改訂版)。

¹⁹ 日本語能力測驗舊制 3 級內列的是「かもしれない」。

と	1. 動作をともにする相手、または動作・関係の対象を表す。	4 級
	2. いくつかの事柄を列挙する意を表す。	
と	3. 動作・作用・状態の内容を表す。引用の「と」。	3 級
	4. ある動作・作用がきっかけとなって、次の動作・作用が行われることを表す。	
に	1. 動作・作用の行われる時・場所を表す。	4 級
	2. 人・事物の存在や出現する場所を表す。	
	3. 動作・作用の帰着点・方向を表す。	
	4. 動作・作用・変化の結果を表す。	
	5. 動作・作用の行われる対象・相手を表す。	
ね	1. 軽い感動・詠嘆の意を表す。	4 級
の	1. 「所有。…の持つ。…のものである。」、「時。…における。」、「性質・状態。…のようすの。…の状態である。」	4 級
	2. 動作・作用・状態の主格を表す。	
のみ	1. ある一つの事柄・状態に限定するという意を表す。 …だけ。…ばかり。	1 級
は	1. 判断の主題を提示する意を表す。	4 級
	2. ある事物を他と区別して、または対比的に取り立てて示す意を表す。	
へ	1. 動作・作用の移動・進行する目標地点・方向を表す。…の方向に向かって。…の方へ。	4 級
を	1. 動作・作用の目標・対象を表す。	4 級

由表 2 可知大多助詞都是在學習日語相當初期的時候會學習到的。

5. 小結與今後的課題

本文整理了 E-mail、Facebook 及 LINE 使用者介面上的日文表現，結果得知其中的詞彙以外來語為多，且有不少的二字漢語詞，日文既有的和語則較少出現；詞類方面，以名詞為多，其次為動詞，少有形容詞；文法表現不論在自立語的活用變化和助詞方面都相當單純。這些可說是 E-mail、Facebook 及 LINE 使用者介面上日語的性格特徵。

將這些 E-mail、Facebook 及 LINE 使用者介面上日文特徵與日本語能力測驗出題基準相比對，可以發現單字多是能力測驗出題基準範圍外的，其中有少許是辭典都未收錄的，因此可以說難度是相當高的，但其中包含大量源自英語的外來語則可望藉由英語讓日語學習者理解。

E-mail、Facebook、LINE 的日語表現
—日語學習者的使用觀點—

相對於詞彙的高難度，E-mail、Facebook 及 LINE 使用者介面上的日文文法表現，不論是自立語的活用變化形態或附屬語的助詞，多是學習日語相當初級的階段會學習到的。

基於以上，日語學習者若想使用日文版的 E-mail、Facebook 及 LINE 僅需具備初級文法的知識，而在單字方面，可藉由對外來語英文原語的認識，大幅增進正確地理解進而操作使用。另外，由於 E-mail、Facebook 及 LINE 使用頻繁，建議未來日文辭典的編纂能適度納入本研究整理出辭典內未收錄的 E-mail、Facebook 及 LINE 使用者介面上的日文詞彙。

致謝：本研究為臺灣科技部補助專題研究計畫(MOST108-2410-H-011-015-)成果之一部分，其中部份資料之整理得臺灣科技大學李玟霖、李靖誼同學之協助，謹此銘謝。

参考文献

- 伊藤里奈(2018)「外来語サ変動詞の文法的特徴に関する一考察」『高知大國文』49、pp.1-34
- 奥山令織奈・チョンペンスクラート タッサワン・許家純・崔榮殊・齊藤学(2007)「日本語学習者の電子メールにおける依頼表現の諸問題」『日本語教育方法研究会誌』(14)2、pp.16-17
- 小門典夫(2011)「中国語版 Web メールで使用されている中国語表記」『言語文化研究』37、pp.41-56
- 才田いずみ(1997)「電子メールを利用した日本語教育」『日本語学』16(6)、pp.94-100
- 茂木俊伸(2015)「コーパスを用いた外来語サ変動詞の分析—「マークする」を例として—」『文学部論叢』106、pp.83-95
- 杉本明子(2006)「電子メールによる意見交換を導入した外国語教育実践—日本語学習者のメール文の変化と相互作用過程の分析—」『日本教育工学会論文誌』30(2)、pp.79-92
- 末松大貴(2017)「「新しい日本語学習者」の実態と学習コミュニティに対する評価 Facebook グループ「The 日本語 Learning Community」での調査結果から」『言語文化教育研究』15、pp.172-193
- 副田恵理子・船橋瑞貴・中井好男(2016)「3 者間非対面接触場面の LINE コミュニケーションの分析」『日本語教育方法研究会誌』23(1)、pp.48-49
- 高野繁男(2015)「和製外来語の新展開—日本語の欧米語受容の転換の中で—」『上智大学国文学論集』49、pp.37-58
- 高橋敦(2015)「社会的視点から見た第二言語習得におけるオンラインコミュニティの可能性と管理者の役割—Facebook を用いた実践から—」『言語教育研究』5、pp.41-58
- 高本條治(1997)「E メール—新しい書き言葉のスタイル」『日本語学』16(7)、pp.19-27
- ビタン マダリナ(2017)「外来語サ変動詞の自他の計量的分析」『筑波日本語研究』21、pp.106-114
- 藤井清美・魚立康夫・ライト ブレント・松橋由佳(2015)「日本とアメリカの大学間における Facebook 交流—教室外における有意な言語学習環境の提供を目指して—」『日本語教育方法研究会誌』22(2)、pp.28-29
- 山田進(2012)「「ゲットする」と「タッチする」—外来語動詞の新用法—」『聖心女子大学論叢』119、pp.147-170
- 吉村弓子・宮副ウオン裕子(2009)「日本と香港をつなぐヴァーチャル教室の映画批評交換—異文化理解における映画の効果と外国人留学生の役割—」『北海道言語文化研究』7、pp.29-40

E-mail、Facebook、LINE 的日語表現
—日語學習者的使用觀點—

參考資料

國際交流基金・日本國際教育支援協會(2007 改訂版)『日本語能力試驗出題基準』凡人社
 「チュウ太の道具箱」<http://language.tiu.ac.jp/tools.html>(2019 年 7 月下旬~8 月上旬查詢)
 『デジタル大辞泉』<https://kotobank.jp/dictionary/daijisen/>(2019 年 7 月查詢)
 『Japan Knowledge』<https://japanknowledge.com/library/>(2019 年 7 月下旬~8 月上旬查詢)

附錄一 E-mail、Facebook 及 LINE 使用者介面相關單字之日中英三語對照表例示

E-mail	Facebook	LINE
アーカイブ	アーカイブ	
封存	典藏	
archive	Archive	
	アイコン	
	【電腦】圖示	
	Icon	
アカウント	アカウント	アカウント
帳戶	帳戶	我的帳號
account	Account	account
	アカウント登録画面	
	登録頁面	
	login page	
		アカウント引き継ぎ
		移動帳號設定
		account transfer
	アクティビティログ	
	活動記錄	
	activity log	
(以下省略)		

附録二 E-mail、Facebook 及 LINE 使用者介面相關文句表現之日中英三語對照表例示

E-mail	Facebook	LINE
	「アカウント登録」ボタンをクリックします	
	點擊「註冊」按鈕	
	click Sign Up	
	アカウントを管理	
	管理帳號	
	Managing Your Account	
	アカウントを追加	
	創建多個帳號	
	add account	
	アカウントを忘れた場合	
	忘記帳號?	
	Forgot account?	
	新しいグループを作成	
	建立新群組	
	Create a New Group	
		新しい通知はありません
		沒有新通知
		No New Notifications
(以下省略)		